

Lesen & Lernen in drei Sprachen

trio



Zwei wie Hund und Katz
Dvoje kao pas i mačka
Kedi köpek gibi



Drei Sprachen, eine Schule

Texte und Übungen für die Volksschule.
Auf Deutsch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch und Türkisch.



Liebe LehrerInnen, liebe Eltern, liebe SchülerInnen!

Willkommen bei TRIO, dem ersten dreisprachigen Kindermagazin Österreichs.

TRIO ist auf Deutsch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch und Türkisch geschrieben. Nach wissenschaftlichen Erkenntnissen braucht jedes Kind auch seine Muttersprache, um Deutsch zu lernen. Kann es diese Erstsprache weiterentwickeln, wird es auch leichter Deutsch lernen.

TRIO hilft Kindern von 7 bis 10 Jahren beim Lernen. SchülerInnen mit unterschiedlicher Erstsprache benutzen das gleiche Heft. TRIO folgt dem Prinzip der „zweisprachigen Alphabetisierung“: Kinder lernen gleichzeitig in ihrer Erstsprache und auf Deutsch lesen und schreiben.

TRIO ist eine Unterstützung für den mehrsprachigen Unterricht in Schulklassen, die mehr als nur Deutsch sprechen. Jede Doppelseite von TRIO enthält Texte in mehreren Sprachen. TRIO kann auch zu Hause mit Eltern, Geschwistern oder Verwandten gelesen werden.

Bitte teilen Sie mir mit, wie Ihnen und Ihren SchülerInnen TRIO gefällt. Ich freue mich auf Ihre Reaktionen!

Die TRIO-Redaktion wünscht Ihnen viel mehrsprachigen Lese- und Lernspaß!

THOMAS AISTLEITNER

Chefredakteur

thomas.aistleitner@info-media.at, Tel.: 01/523 69 49-13

Wie kann ich bestellen?

TRIO kann in jeder Volksschule bestellt werden (Portoersatz). Bestelladresse: amedia, Sturzgasse 1a, 1141 Wien, Fax: 01/982 13 22-311, E-Mail: office@amedia.co.at.

Sie können TRIO in beliebiger Anzahl, auch in Klassenstärke, bestellen. Info-Telefon: Info-Media, 01/523 69 49.

Sayın Öğretmen, Sayın Anne-Baba, Sevgili Öğrenci!

Avusturya'nın üç dilli TRIO adlı çocuk dergisine hoş geldiniz. TRIO Almanca, Boşnakça/Hırvatça/Sırpça ve Türkçe olarak yazılmıştır. Yapılan bilimsel araştırmalar bize, her çocuğun Almanca öğrenebilmesi için kendi ana dilinde de eğitim görmesinin zorunluluğunu ortaya koymuştur. Çocuğun ana dilini geliştirmesi, onun Almanca öğrenmesini kolaylaştırır.

TRIO 7-10 yaş arası çocukların, çeşitli konuları öğrenmelerine yardımcı olmaktadır. Ana dili ayrı olan öğrenciler aynı dergiyi rahatlıkla kullanabilirler. TRIO "iki dilde eğitim" anlayışını kendine prensip edinmiştir. Çocuklar aynı anda kendi ana dillerini ve Almanca'yı öğrenirler.

TRIO aynı zamanda okullardaki çok dilli eğitimi destekler. Üç dildeki okuma parçaları çocukların diğer dillere olan ilgisini geliştirecektir.

TRIO yu evde, anne yada babanızla, kardeşlerinize veya akrabalarınızla beraber okumaktan zevk alacaksınız.

Lütfen, TRIO ile ilgili düşüncelerinizi bize bildiriniz. Sizin düşünceniz bizim için çok önemlidir!

TRIO-redaksiyonu, çok dilli okuma ve öğrenme zevkinin tadını çıkarmanızı ve eğlenceli dakikalar geçirmenizi diler!

THOMAS AISTLEITNER

Şef Redaktör

thomas.aistleitner@info-media.at, Tel.: 01/523 69 49-13

Nasıl sahip olabilirim?

Posta ücretini ödeme koşuluyla, TRIO yu her okul ısmarlayabilir. İsteme adresi: amedia, Sturzgasse 1a, 1141 Wien, Fax: 01/982 13 22 311, E-Mail: office@amedia.co.at.

TRIO yu istediğiniz sayıda yada sınıf öğrenci sayısına göre ısmarlayabilirsiniz. Info-Telefon: Info-Media, 01/523 69 49.

Drage učiteljice, dragi učitelji i roditelji, draga djeco!

Dobrodošli u TRIO, prvi trojezični austrijski časopis za djecu. TRIO je pisan na njemačkom, bosankom/hrvatskom/srpskom, i turskom jeziku. Prema naučnim saznanjima, svakom djetetu je za pravilno učenje njemačkog jezika potreban maternji jezik. Ukoliko je dijete u mogućnosti, da svoj prvi jezik pravilno razvija, utoliko će lakše savladati strani jezik.

TRIO pomaže djeci između 7 i 10 godina u učenju. Učenice i učenici sa različitim maternjim jezicima koriste isti časopis. TRIO slijedi princip „dvojezičnog opismenjavanja“. Djeca uče čitati i pisati na maternjem i istovremeno na njemačkom jeziku. TRIO također podržava nastavu maternjeg jezika, u razredima u kojim se ne uči samo njemački jezik, već puno više od toga.

Na stranama TRIO-a su tekstovi na različitim jezicima. TRIO se može čitati i kod kuće sa roditeljima, sestrama, braćom ili rođacima.

Molim Vas, javite mi, kako Vam se sviđa TRIO. Radujem se Vašoj reakciji.

TRIO-redakcija Vam želi puno zabave u višejezičnom čitanju i učenju.

THOMAS AISTLEITNER

Šef redakcije

thomas.aistleitner@info-media.at, tel.: 01/523 69 49-13

Kako mogu naručiti časopis?

TRIO se može naručiti u svakoj školi (poštanski troškovi). Adresa :amedia, Sturzgasse 1a, 1141 Wien, Fax: 01/982 13 22-311, E-Mail: office@amedia.co.at.

TRIO možete naručiti u poželjnom broju, kao i za cijeli razred. Info-telefon: Info-Media, 01/523 69 49.



Trio ist ein mehrsprachiges Magazin für die Volksschule. TRIO wird vom bm:bwk und dem Stadtschulrat für Wien finanziert und wurde in Zusammenarbeit mit dem Buchklub der Jugend entwickelt.

DAS ZUKUNFTSMINISTERIUM

bm:bwk

InfoMedia



IMPRESSUM:

Medieninhaber & Verleger • Vlasnik medija & Izdavač • Sahibi & Yayımcı: InMe Verlag für Informationsmedien GmbH, 1010 Wien.
Herausgeber • Izdavač • Yayınlayan: bm:bwk (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur/Ministarstvo prosvjete i kulture/Avusturya Eğitim Bakanlığı), Österreichischer Buchklub der Jugend. **Chefredakteur • Glavni urednik • Yayın Yönetmeni:** Thomas Aistleitner. **Redaktion • Uredništvo • Yayın İşleri:** Doris Kurtagic-Heindl, Mag. Martina Starz, Dženita Özcan, Ercan Özcan. **Grafik • Grafika:** Mag. Mag. Andrea Chadt.
Pädagogische Beratung • Pedagoško savjetovanje • Pedagojik Danışmanlık: Mag. Dr. Sissi Furch, Dr. Christina Hager. **Lektorat • Lektörlük:** Mag. Mate Mihaljević, Mag. Florian Praxmarer, Mag. Şerafettin Yıldız. **Produktion • Izrada • Üretim:** Info-Media – InMe Verlag für Informationsmedien GmbH, 1010 Wien, Tel.: +43/1/523 69 49, E-Mail: trio@info-media.at. **Fotoredaktion • xxxx • xxxx:** Mag. Martina Starz. **Fotos • xxxx • xxxx:** Cover: Franco Winter; Contrast (Cover: S. 12 (2), 13 (2), 15, 19 (2), 20-21, 22 (3), 23, 24, 25; Gepa-Pictures: S. 26 (2), 27 (3), 30; Juniors: S. 15, 19 (2), 22, 25 (2); Buena Vista International: S. 28-29; Anna Stöcher: S. 35; Privat; Archiv; Özcan???. **Illustrationen • xxxx • xxxx:** Stefanie Roehle: S. 14, 16, 17, 18, 23, 24, 36, 37. **Quellenhinweis • xxxx • xxxx:** „Voce“ (S. 10). „Prica o nezahvalnom misu“ (S. 14). „Lav i mis (S. 16) aus „Izabrani tekstovi“ (BMUK). **Druck • Tisak • Baskı:** Gutenberg-Verbering GmbH, 4020 Linz. **Vertrieb • Distribucija • Satış:** AMEDIA, Wien.
Hinweis: Die dargestellten Bastelarbeiten und Experimente sollen nicht von Kindern allein durchgeführt werden. Für eventuelle Schäden und Verletzungen kann TRIO keine Haftung übernehmen.



Jedes Kind erzählt über seine Eigenschaften, sein Spielzeug, seine Person. Was ist besonders an dir und unterscheidet dich von den anderen?

Slučajnost

Da je na svijet umjesto mene
Neko drugo dijete nastalo,
Možda moj brat
Ili moja sestra
Ili bilo kakvo drugo čudovište malo.
Kakav bi onda svijet bio bez mene?
A gdje bih onda bila ja?
I da li bih ikome nedostajala?
Niko za mene ne bi ni znao.
U mojoj sobi, na momem mjestu,
Bilo bi neko sasvim drugo dijete.
Imalo svoju mamu, tatu, sestru.
I sve moje šarene planete.
I druge bi mu moje igračke dali,
I još bi ga mojim imenom zvali.

Martin Auer (Übersetzung: Dzenita Özcan)

Zufall

Wenn statt mir jemand anderer
auf die Welt gekommen wär,
vielleicht meine Schwester
oder mein Bruder
oder irgendein fremdes, blödes Luder –
wie wär die Welt dann, ohne mich?
Und wo wäre denn dann ich?
Und würd mich irgendwer vermissen?
Es tät ja keiner von mir wissen.
Statt mir wäre hier ein ganz anderes Kind,
würde bei meinen Eltern leben –
und hätte mein ganzes Spielzeug im Spind.
Ja, sie hätten ihm sogar meinen Namen gegeben!

Martin Auer

Rastlantı

Eğer benim yerime
bir başkası dünyaya gelmiş olsaydı,
örneğin kız kardeşim
yada oğlan kardeşim
yada herhangi yabancı, zavallı, aptalın biri.
Bensiz, dünya nasıl olurdu acaba?
Ve ben kimbilir nerelerde olurdum?
Beni özleyen birileri olur muydu acaba?
Kimse beni tanımazdı bile.
Benim yerime, annemle-babamın yanında,
bana hiç benzemeyen bir çocuk yaşardı.
Ve oyuncak sandığımdaki
bütün oyuncaklar onun olurdu!
Evet, belki de ona, benim adımla verirlerdi.

Martin Auer (Übersetzung: Ercan Özcan)

INHALT

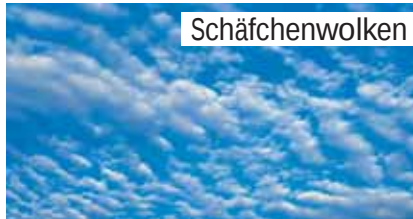


2	Editorial, Impressum
4	Gedicht: Zufall (d, b/k, t)
6	Wolken (t, d)
8	Wasser-Experiment (t, k)
9	Wasserblumen (d, k)
10	Obsträtsel (d, b)
11	Speisen erkennen (d, b, t)
12	Delfine (d)
14	Die Maus im Käse (s)
15	Mäusekinder (s)
16	Fabel: Löwe und Mäuschen (t, s, t)
18	Tiersuchrätsel, Tierlaute raten (d, s, t)
19	Hund & Katz (s)
20	Poster: Katze
22	Hund & Katz (t)
23	Fabel: Der Fuchs und der Hahn (d, t)
24	Fabel: Der Fuchs und der Rabe (d, t)
25	Fuchskinder (d)
26	Fußball: Akagündüz (d, t)
27	Fußball: Junuzovic (d, k)
28	Die wilden Fußballkerle (d, b/k, t)
30	Fußballdress, Fußballfeld (d, b/k, t)
32	Sporträtsel (t)
33	Meine Lieblings-CD (d, s, t)
34	Wien entdecken (d, b, t)
36	Witze (d, b, t)
38	Bücher (d, s, t)



Wasser geht nie verloren. Es verdunstet, steigt auf, bildet Wolken. Als Regen, Schnee oder Hagel kommt es auf die Erde zurück.

Wolkenarten



Schäfchenwolken



Schleierwolken



Haufenwolken



Gewitterwolken

Neden? Niçin? Nasıl?

Bulutlar nasıl oluşur?

Gökyüzünde bulutları gördüğümüzde, sanki pamuktan yapılmışlar gibi bir duyguya kapılırız. Gerçekten de bulutlar pamuktan mı meydana gelirler?

Bulutlar yeryüzündeki, özellikle denizlerdeki suların buharlaşması sonucu gökyüzüne yükselen su buharının, oradaki soğuk hava ile karşılaşması sonucu oluşur. Soğuk hava ile karşılaşan su buharı, yoğunlaşır ve bulutları oluşturan minicik su tanelerine dönüşür.

Bu minicik su taneleri hafif olduğu için, rüzgarın etkisiyle havada uçuşurlar.

Yağmur ne zaman yağar?

Bulutları oluşturan minicik su taneleri, havanın soğuması sonucu, kendi aralarında birleşirler ve daha büyük yağmur damlalarına dönüşürler.

Bu yağmur damlaları gittikçe ağırlaşır. Ağırlaşan bu kütle gökyüzünde duramaz hale gelir ve yağmur olarak yere düşer. Hawaii adasındaki Wai-ale-ale Volkan'ı çevresine yılın 350 günü yağmur yağmaktadır. Orada yaşadık, her gün şemsiye kullanmamız gerekirdi.

Ein Tropfen prallt auf die Oberfläche des Wassers



Kar nasıl oluşur?

Kar, bulutları oluşturan minicik su tanelerinin soğuk hava ile karşılaşması sonucu, ince buz kristallerine dönüşerek oluşur. Bu süreç o kadar hızlıdır ki, su tanesi yağmur olmadan kara dönüşür.

Kış mevsiminde bulutlar havanın soğuması nedeniyle, havadanda hafif buz kristalleri içerirler. Ancak karın yağabilmesi için soğuk hava ve hava akımı (rüzgar) gibi iki etkene ihtiyacı vardır. Bu iki etken nedeniyle buz kristalleri birbirleriyle birleşir ve ağırlaşır. Ağırlaşan buz kristalleri yeryüzüne kar olarak düşer.

Dolu nasıl oluşur?

Dolu, yeryüzünden atmosfere yükselen sıcak havanın, atmosferden aşağıya inmekte olan çok soğuk hava ile aniden karşılaşması sonucu oluşur. Sıcak hava akımının aniden soğuması, içindeki nemli havanın donarak, doluyu oluşturan buz tanelerine dönüşmesine yol açar. Bu buz taneleri de belli bir süre sonra dolu olarak yeryüzüne düşer.

So sieht eine vergrößerte Schneeflocke aus



Wasser sieht immer anders aus. Es kann zu Schnee und Eis werden, aber auch zu Hagel, Dampf und Wolken.

Vom Eis zum Dampf

Wasser kann sich viermal verwandeln: Am meisten Platz braucht es als **SCHNEE**. An einem warmen Ort schmilzt der Schnee zu **WASSER** und braucht nur mehr halb so viel Platz. Wenn du das Glas einfrierst, dehnt sich das Wasser wieder aus und wird zu **EIS**. Bringt man Wasser zum Kochen, wird es zu **WASSERDAMPF**.





Mit einem Glas, einer Büroklammer und Wasser weisen wir die Oberflächenspannung nach. Probiert den Versuch in der Klasse aus!



Yüzen Ataş

Malzemeler:

- d içi su dolu kap
- | bir ataş
- birkaç damla bulaşık deterjanı



Özellikle metallerin suda yüzmesi yani uzun süre suyun üstünde kalması zordur. Ancak aşağıdaki deneyde bunun mümkün olduğunu göreceksiniz. Bir ataşı suya atarsan ne olur? Doğal olarak suyun dibine batır. Ancak ataşı suyun üzerine dikkatlice yatık olarak yerleştirirsen, onun suyun üzerinde yüzmesini sağlamış olursun.

Bu nasıl oluyor?

Suyun üst kısmı, insan vücudunu çevreleyen deri gibi bir madde ile kaplıdır. Buna dış yüzey gerilimi denir. Suyun üstünde yüzen ataşa dikkatlice baktığınızda, ataş ile su yüzeyi arasında olan bu gerilimi görmek zor değildir.

Suya birkaç damla bulaşık deterjanı kattığınızda, ataşın suyun dibine battığını görmeniz gerekir. Çünkü, deterjan suyun üstündeki bu gerilimin yapısını bozar ve bunun sonucunda ataş suyun dibine batır.

Pokus s vodom

Ovaj pokus moraš izvoditi iznad umivaonika ili u dvorištu, kao i u nazočnosti odrasle osobe.

Za pokus su ti potrebni:



- stara razglednica
- d čaša
- voda



1 Napuni čašu do vrha vodom. Razglednicom poklopi otvor čaše i pritisni dlanom jedne ruke.

2 Drugom rukom obuhvati čašu i brzo je okreni otvorom prema dolje.

3 Skloni ruku s otvora čaše.



Što se dogodilo?

Zašto se voda ne izlije iz čaše?

Svuda oko nas se nalazi zrak. Bezbojan je i proziran, ali ima svoju težinu kojom potiskuje sve oko sebe. Isto je tako i u ovom slučaju: zrak potiskuje gornju i donju stranu razglednice. Veliki dio razglednice sa gornje strane pokriven je čašom, pa je površina koju zrak potiskuje mala. Donja strana razglednice je slobodna i potisnuta cijelom površinom. Dakle, tlak zraka koji potiskuje razglednicu odozdo jači je od tlaka koji potiskuje odozgo, kao i težine vode u čaši.

On drži razglednicu pritisnutu uz čašu i ne dopušta da se voda izlije.



Wasserblumen blühen auf

Du brauchst:

- Kopierpapier (weiß oder bunt)
- Bleistift und Buntstifte
- eine Schere
- ein Gefäß mit Wasser



1 Zeichne eine Blüte auf das Papier. Ungefähr so wie diese Vorlagen. Du kannst aber auch eine andere Blütenform erfinden.

2 Schneide sie aus.

3 Innen kannst du sie bemalen.

4 Falte die Blütenblätter entlang der strichlierten Linie.

5 Setze die Papierblume auf die Wasseroberfläche. Was geschieht?

Wie funktioniert das?

Das Wasser dringt an den gefalteten Stellen in das Papier ein. Die Papierfasern saugen sich mit Wasser voll. Sie quellen auf und die Blüte öffnet sich.



Welches Obst kennst du,
welches isst du am liebsten?
Kann man Obst wirklich lange
aufbewahren? Wie geht das?

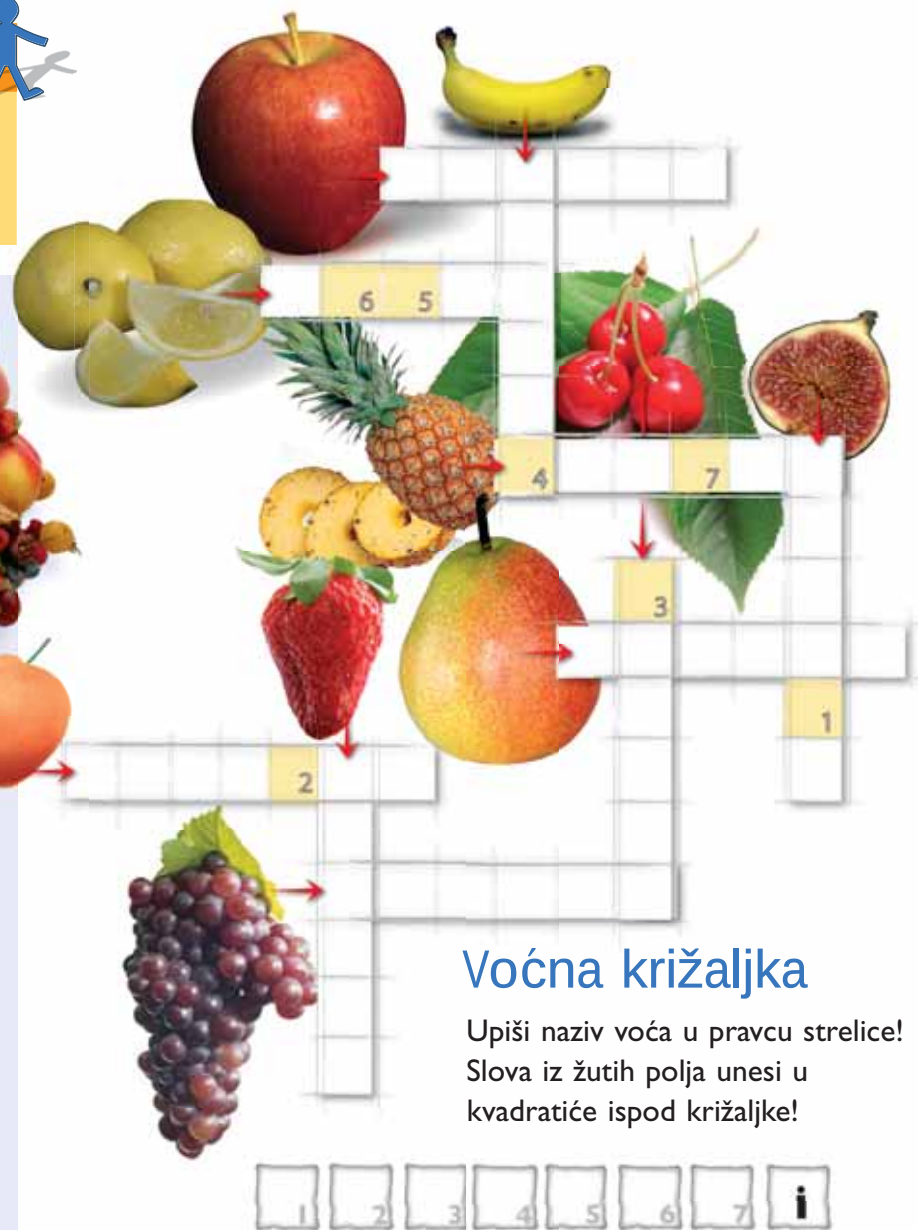


Voće

Neka priča šta ko hoće
najbolje je biti voće.
Čim je vrijeme da se cvate
već bacaju pogled na te.
Kad zarudiš, kad se zrije,
svi te žele – ko će prije.

Ako niste skloni kvaru,
čuvaju vas na ormaru.
Čuvaju vas u vitrini
u prirodnoj veličini.
Neka priča šta ko hoće
najbolje je biti voće.

Duško Trifunović



Voćna križaljka

Upiši naziv voća u pravcu strelice!
Slova iz žutih polja unesi u
kvadratiće ispod križaljke!



Rješenje češ pronaći na stranici 36.

Njam, njam, šta je ukusno!

MMMh, lecker!

MMMh, enfes!

Hier siehst du Bilder von verschiedenen Speisen.
Kennst du sie alle? Manche Speisen sind in vielen Ländern
bekannt – welche gehört zu welchem Namen?

punjene jabuke

Baklava

Pizza

šnicla

supa od povrća

Lahmacun

Gemüsesuppe

doner

Bratäpfel

pljeskavica

Döner Kebap

Serbische Bohnensuppe



Was ist deine Lieblingspeise?
Schreib die Zutaten auf!
Kennt jemand aus der Klasse
diese oder eine ähnliche Speise?
Unter welchem Namen?

Wiener Schnitzel

Köfte

tufahije

pasulj

pica

ćevapčići

Sebzeli Çorba

Fleischlaberl

Kuru Fasulye



In ihrem Lebensraum verhalten sich Tiere anders als im Zirkus. Welche Tiere kennst du aus dem Zoo oder Zirkus? Schreib ihre Namen auf!

Delfine

Heuer war ich in der Türkei auf Urlaub. Bei einem Ausflug nach Demre entdeckte ich im Meer Delfine. Sie schwammen an der Küste entlang und sprangen in langen Bögen aus dem Wasser. Unser Reiseführer erklärte, dass man Delfine immer seltener an den Küsten sieht. Deshalb bedeutet es ein besonderes Glück, einen Delfin im Meer zu entdecken. Meine Eltern wissen, dass Delfine meine Lieblingstiere sind. Ich lese jeden Bericht über sie, den ich finden kann. In meinem Zimmer hängt ein Delfin-Poster. Am nächsten Tag fuhren wir nach Kemer und besuchten das „Delfinarium“. Das ist ein Zirkus, der Kunststücke mit Delfinen zeigt.

Dort zeigten zwei Tümmler eine Show mit großartigen Sprüngen und anderen Kunststücken. Sie sprangen durch Reifen, balancierten Bälle, malten ein Bild und schwammen auf dem Rücken. Und ich konnte das alles aus nächster Nähe beobachten – die Delfine waren zum Greifen nah! Zu Hause habe ich mit dem PC im Internet Informationen über Delfine gesucht. Ich habe herausgefunden, dass Delfine jeden Tag weite Strecken zurücklegen können. Sie sind immer in Bewegung, auch wenn sie sich ausruhen. Delfine können bis zu 500 Meter tief tauchen. Ich habe im Internet auch einen Artikel über Delfinarien gefunden.

Großer Tümmler

-  **Größe:** 1,4–4 m
-  **Gewicht:** ca. 650 kg
-  **Alter:** ca. 25 Jahre
-  **Heimat:** alle drei Ozeane, Mittelmeer, Nordsee
-  **Nahrung:** Fische
-  **Feinde:** Haie und Schwertwale

Hier wird geschrieben, dass Delfine sich in diesen recht kleinen Becken überhaupt nicht wohl fühlen. Sie können sich nicht so frei bewegen wie im Meer. Sie können nicht so tief tauchen. Es gibt nicht so viel Wasser wie im Meer. Das Wasser ist nicht so sauber wie im Meer. Delfine können in Gefangenschaft kein echtes Delfinleben führen. Deshalb schaue ich mir Delfine lieber im Meer an – und auf dem Poster in meinem Zimmer.



Selma (9 Jahre)



Hier gibt es mehr Infos:
www.childrentooth.de/Delfine
www.blinde-kuh.de
Gib das Suchwort „Delfin“ ein.

Delfine

Delfine sind Säugetiere. Sie ernähren ihre Babys mit Muttermilch und atmen durch die Lunge, genau wie Menschen.

Das Blasloch ist die „Nase“ des Delfins. Es ist sehr empfindlich. Wenn der Delfin untertaucht, verschließt es sich. So machen es auch die Seehunde, die Otter und die Wale. Auch sie sind Säugetiere, die im Wasser leben.

Wenn dich ein Delfin anschaut, legt er den Kopf auf die Seite und schaut nur mit einem Auge. Das andere bleibt unter Wasser. Selbst beim Schlafen bleibt immer ein Auge geöffnet. So sieht der Delfin auch im Schlaf, ob ihm eine Gefahr droht.

Delfine besitzen ein Organ, das man Sonar nennt. Das Sonar sendet Schallwellen aus und empfängt sie. Wenn die Wellen auf ein Hindernis stoßen, werden sie zurückgeworfen. Daraus formt das Sonar ein Bild: Mit dem Sonar „sieht“ der Delfin seine Beute.

Es gibt viele verschiedene Arten von Delfinen. Die bekannteste ist der Große Tümmler – über diese Art hat Selma hier geschrieben.





Eine Maus, die in einem Schuh lebt, findet einen Käse. Sie zieht in den Käse ein und knabbert daran, bis er weg ist. Wer steht vor ihr?

Priča o nezahvalnom mišu

Bio jednom jedan .

Živeo je na tavanu u jednoj staroj .

Jednoga dana, prošeta  po tavanu i nađe veliki okrugli .

 je jeo i jeo, dok se nije najeo i dok nije napravio jednu veliku rupu u tom .

 je bio sit i umoran i još mu se spavalo. I tako je rešio da se ne vraća u staru , nego da ostane u toj rupi od .

I tako je ta rupa od  postala njegova nova .

On je stanovao u njoj i stalno je jeo. Svakoga dana sve više i više.

I tako je na kraju  pojeo svoju rupu. Sasvim.

I to je bilo ovako:  je jeo i jeo i odjednom je rupa postala velika kao tavan, a  nigde nije bilo!

Nije bilo više , ali je tu bila jedna .

Skoči  na debelog , a on bež', bež', pa ponovo u onu staru .

I eno ga i sada tamo. Tu  valjda neće pojesti.



Wie oft bekommt eine Maus Junge?
Wie lange dauert die Tragezeit?
Wie sehen Mäusebabys aus?
Was fressen sie?

Kućni miš



Dužina tela: 4–10 cm
Dužina repa: 5–10 cm



Težina: 22–28 g



Boja dlake: siva



Vek: 2–4 godine



Hrana: žitarice, insekti, voće, povrće, mlečni proizvodi...



Neprijatelji: ptice grabljivice, sove, lisice, ježevi, mačke ...

Da li znaš,

... da kućne miševe možeš mnogo bolje primamiti pepermint-čokoladom nego sirom?

... da mišu celog života rastu prednji zubi? Zato ih mora trošiti grickajući tvrdu hranu. Ukoliko se miš hrani mekanom hranom, zubi mu postanu dugački.

Razmnožavanje:

- Ženka je u stanju da 4–6 puta godišnje donese na svet 4–8 mladunaca.
- Nakon 20–23 dana trudnoće, rađaju se slepi mladunci, čije telo nije prekriveno dlakom.
- Posle 13 dana mladunci otvaraju oči.
- Nakon 20 dana telo im je prekriveno krznom.
- 30 dana je dovoljno da mladunci postanu samostalni.





Eine Fabel ist eine Geschichte mit Tieren, die sich wie Menschen verhalten. Am Ende steht eine Weisheit, die wir uns merken sollten.

Der Löwe und das Mäuschen

Ein Mäuschen lief über einen schlafenden Löwen. Der Löwe erwachte und fing es mit seinen großen Tatzen.

„Verzeih mir meine Unvorsichtigkeit!“, flehte das Mäuschen, „Bitte schenke mir mein Leben, und ich werde dir ewig dafür dankbar sein. Ich habe dich nicht stören wollen.“

Großmütig schenkte der Löwe ihm die Freiheit und sagte lächelnd zu sich: „Wie will denn ein kleines Mäuschen einem Löwen dankbar sein?“

Kurze Zeit darauf hörte das Mäuschen das fürchterliche Gebrüll des Löwen. Es lief neugierig dahin, von wo das Brüllen kam, und fand den Löwen in einem Netz gefangen. Sofort zernagte es einige Knoten des Netzes, so konnte der Löwe mit seinen Tatzen das übrige zerreißen.

Auf diese Art bedankte sich das Mäuschen für seine Rettung. Es war glücklich, weil es als kleines Tier dem großen Löwen helfen konnte.

Frei nach Aesop



Lav i miš

Dok je lav spavao, pretrči preko njega miš. Lav se probudi, uhvati miša i htjede da ga pojede.

Miš zacvile i reče lavu: „Molim te, poštedi me, a ja ću ti se kad-tad odužiti.“

Lav se nasmeja i pusti miša.

I zaista, posle nekog vremena lav se nađe u nevolji. Lovci, koji su ga dugo proganjali, uhvate ga u zamku uz pomoć velike mreže.

Začuje miš lava koji je bespomoćno rikao, dođe i pregrize mrežu. Lav se ponovo nađe na slobodi, a miš mu reče: „Ti si mi se onda smejao i nisi verovao da i slabi mogu pomoći jakima.“

Po Ezopu



Die Geschichte ist in drei Sprachen abgedruckt. Wer kennt noch ein Beispiel, wo der Schwache dem Starken helfen konnte?

Aslan ve Fare

Ormanlar kralı aslan bir gün ininin önünde uyurken, küçük bir fare yanlışlıkla onun üzerinden geçer. Aslan hemen uyanır ve kızgınlıkla fareyi bir hamlede yutmak ister. Fare hemen ağlamaya başlar ve titrek bir sesle aslandan özür diler: "Lü ..., lütfen, hayatımı bağışla, gün gelir bende senin hayatını kurtarırım." der.

Bunu duyan aslan: "Nasıl olurda küçücük bir fare benim hayatımı kurtarabilir?" diye kahkahayla güler. Ama yine de fareyi bağışlar ve gitmesine izin verir.

Aradan çok zaman geçer ve avcılar ormanda aslanı bir ağ ile pusuya düşürürler. Ağın içinde zavallı bir şekilde çırpınan ve kükreyen aslanı küçük fare duyar ve hemen yardımına koşar. Fare kesici dişleri ile ağı keser ve aslanı kurtarır. Aslan böylece tekrar özgürlüğüne kavuşur.

Fare, küçücük bir hayvanın nasıl koskocaman bir hayvana yardım edebileceğini ispatlama sevinciyle aslana seslenir: "Bundan böyle, zayıfların da güçlülere yardım edebileceğini hiç aklından çıkarma!" der. Bunu duyan aslan hemen oradan uzaklaşır ve farenin dediğini ömrü boyunca unutmaz.

Ezop



Dieses Rätsel könnt ihr zusammen lösen. Tiernamen in drei Sprachen sind darin versteckt. Gemeinsam finden wir die Lösung!

Tiersuchrätsel Dvosmerka Bulmaca

- In diesem Suchrätsel sind 12 Tiernamen in drei Sprachen versteckt. Findet sie gemeinsam!
- Možete li da pronađete skrivene nazive 12 životinja?
- Bulmacada saklı 12 hayvan ismini bulabilirmisiniz?

S	Z	G	N	C	Z	R	A	O	C	C	U	H	L	B
H	J	H	Y	Z	K	H	E	E	Q	K	K	S	A	I
Q	F	E	P	C	L	X	G	U	J	H	X	Q	B	Q
L	C	O	E	S	X	V	A	O	X	L	R	N	U	N
T	M	J	N	K	H	B	S	C	H	W	A	N	D	G
i	Z	B	T	K	F	J	M	L	E	M	P	G	i	Q
L	O	E	E	Y	U	R	N	I	K	C	A	U	L	L
K	T	P	V	A	C	F	B	S	C	I	T	M	Ö	D
i	A	N	R	O	H	V	C	I	E	R	K	A	M	J
X	D	S	Y	N	S	C	T	C	K	M	A	U	I	F
K	I	C	P	E	Y	C	F	A	R	E	L	S	Š	W
U	T	H	R	G	C	A	I	Ö	R	D	E	K	X	H
Ğ	G	M	G	I	B	M	F	W	P	T	Y	I	O	C
U	K	Y	C	Y	Q	J	D	M	F	Z	D	A	I	O

Die Lösung findest du auf Seite 36. Rešenje ćeš pronaći na stranici 36.
Bulmacanın çözümünü sayfa 36 da bulabilirsin.

Tierlaute raten

Welchs Tier sagt was? Zu jedem Tier gehören drei Sprechblasen.



JESTE LI ZNALI?

Zašto mačke i psi nisu prijatelji?

Mačke i psi ne mogu da budu prijatelji zato šta ne govore istim jezikom. Ako na primer, pas maše repom, to na njegovom jeziku znači da je srećan. Mačka pak to razume kao pripremu za napad. Postoji još puno sličnih primera iz kojih se vidi da pogrešno tumačenje protivničkog govora može prouzrokovati loše odnose među dve životinje. Ako mačke i psi odrastaju zajedno odmalena i uče jezik jedno od drugoga, onda postaju i dobri prijatelji.



Was bedeutet Schwanzwedeln bei einem Hund, was bei einer Katze? Auf Seite 22 geht es auf Türkisch weiter.

Koje od nabrojanih životinja ne pripadaju rodu mačaka? Precrtaj ih!

ovca miš
ris slon
tigar puma
lav
gepard
leopard krava
jaguar
lisica žirafa

Rešenje ćeš pronaći na stranici 36.



Kako vide mačke?

Mačke nemaju čulo vida kao mi. Mnoge boje za njih ne postoje, te one gotovo sve vide samo u crno-belim tonovima.

Mačke noću imaju dobar vid. U mraku one mogu i do deset puta bolje da vide od nas.



Bele mačke imaju loš sluh

Bele mačke ne čuju dobro. Naročito loše čulo sluha imaju bele mačke plavih očiju. One su skoro potpuno gluve.

Za bele mačke se kaže da su loše majke, a razlog tome je upravo njihov loš sluh. One ne čuju kada ih njihova mladunčad mjaukom dozivaju.





Bunu biliyor muydun?

Katzen sehen sehr gut, aber nur in Schwarz-Weiß. Sie können auch gut hören. Nur die Albinokatze hört nicht einmal ihre Babys rufen.

Kedi ve köpek neden anlaşılamaz?

Aşağıda adı geçen hayvanlardan hangileri kedi ailesine dahil değildir.

kaplan tilki
fil aslan
zürafa puma
leopar inek
fare koyun
vaşak gepar
jaguar

Sorunun yanıtını sayfa 36 da bulabilirsin.

Kedi ve köpek birbiriyle anlaşılamaz, çünkü onlar aynı dili konuşan iki hayvan değildir. İkisi de farklı dili konuşur. Örneğin: Köpeğin kuyruğunu sallaması köpek dilinde onun çok mutlu olduğunu gösterir. Ancak aynı hareket kedi için saldırıya hazırlık anlamına gelir. Doğal



Kedi ve köpek beraber büyürse, çok iyi arkadaş olurlar.

olarak kedi bu hareketi yanlış anlar ve kendini korumak amacıyla köpeğe karşı saldırıya geçer.

Yukarıdaki örnekte de görüldüğü gibi, eğer iki hayvan birbiriyle aynı dili konuşamıyorsa, arkadaş

olmaları da çok zordur. Ancak köpek ve kedi yavruları bebeklikten itibaren birlikte

büyürlerse, birbirlerinin dillerini öğrenirler ve iyi bir arkadaş olarak rahatlıkla beraber yaşayabilirler.



Kedi nasıl görür?

Kedinin görme duyusu insanın görme duyusuna benzemez. Kedi gözü gündüzleri insan gözünün görmüş olduğu renklerin çoğunu farkedemez. O herşeyi sadece siyah ve beyaz olarak görür. Ancak kedi geceleğin yada karanlıkta insan gözünden on kat daha iyi görür.



Beyaz kediler iyi duymazlar

Beyaz kedilerin duyma yeteneklerinin diğer renkteki kediler kadar iyi olmadığı tespit edilmiştir. Özellikle beyaz renkli ve mavi gözlü kedilerin duyma duyusu yok gibidir. Beyaz renkli anne kedilerin, yavrularının miyavlamalarını iyi duyamadığı gözlenmiştir. Bu nedenle beyaz renkli anne kedi, yavrularının ihtiyaçlarını karşılamakta zorlanır.



Was ist die Botschaft dieser Fabel? Warum hat der Fuchs seine Beute verloren? Was ist der Nachteil, wenn man mit vollem Mund spricht?

Tilki ve Horoz

Bir horoz kümesin önünde yemleniyormuş. Tam o sırada bir tilki usulca horozun arkasından yaklaşmış ve horozu ağızıyla kapmış. Horoz hiç birşey olmamış gibi, sakince: "Hangi kurnaz hayvan beni yakaladı?" diye sormuş. Tilki: "Kurnaz Tilki" diyecek olmuş ama daha ağızını açar açmaz, horoz uçup gitmiş. Kendini çok kurnaz zanneden bizim tilki böylece aç kalmış. Bir daha da ağızında yiyecek varken kesinlikle konuşmamaya karar vermiş.



Horoz

Horoz, sülüngillerden olan tavuk ailesinin beyidir ve tavuğa oranla daha büyüktür. Tehlike anında, tavukları ve civcivleri gagası ve kanatlarıyla korumaya çalışır. Tilki ve yırtıcı kuşlar (atmaca, şahin ...) bu ailenin en büyük düşmanlarıdır.

Horoz ve tavuklar kuş cinsinden gelme olup, kuşların yerde yaşayan türlerindendir.

Horozların tüyleri çok renklidir.



Der Fuchs und der Hahn

Ein Hahn stand im Hof und pickte Maiskörner. Da schlich sich ein Fuchs von hinten an. Er packte den Hahn mit der Schnauze. Der Hahn fragte: „Welcher schlaue Kerl hat mich gefangen?“ Der Fuchs öffnete das Maul und antwortete: „Der schlaue Fuchs!“ Doch in dem Moment, als der Fuchs das Maul öffnete, flog der Hahn davon. Der Fuchs blieb hungrig und beschloss, nie wieder mit vollem Mund zu sprechen.



Jeder hört gerne Lob über sich,
wie der Rabe in der Geschichte.
Sag jemandem in der Klasse etwas
Schönes. Und er/sie lobt dich zurück.



Karga

Kargalar, çeşitli kültürlerde
değişik şekilde anılırlar. Bazılarında
uğursuzluk nedenidir, bazılarında
ise tanrının elçisidir.

Karga çok güçlü bir gagaya sahiptir.
Karga cinsinin en büyüğü kuzgun-
dur ve kapkara tüylere sahiptir.
Ortalama olarak büyüklüğü
64 cm, ağırlığı ise 1250 gr. dır.

Aptal Karga ve Kurnaz Tilki

Günlerden bir gün, karganın biri bir peynir parçası
çalmış ve bir ağacın dalına konmuş. O sırada
oradan geçen kurnaz tilki kargayı ve gagasındaki
peynir parçasını görmüş.

Hemen ona: "Oh! Efendim! Tüyleriniz çok güzel
ve parıl parıl parıldıyor! Bunun yanında çok da
güçlü görünüyorsunuz! Eğer bana o güzel sesiniz-
le bir de şarkı söylerseniz, sizi kuşların efendisi
kabul ederim", diye seslenmiş.

Bu iltifatları duyan karga hemen yumuşamış. Daha
gagasını açıp "gak!" demeden, peynir parçası yere
düşmüş.

Bizim kurnaz tilki peyniri kapmış ve oradan uzak-
laşmış. Aptal karga ise kurnaz tilkinin arkasından
sadece bakakalmış.

Bundan böyle kim ona yağcılık yaparsa, kesinlikle
onun sözünü dinlememeye karar vermiş.

Der Fuchs und der Rabe

Der Rabe hatte Käse gestohlen. Nun saß er auf einem Baum,
um den Käse zu verspeisen. Ein Fuchs beobachtete ihn und sagte:
„Oh Rabe, wie prächtig glänzen deine Federn! Wie stark dein Körper
ist! Du bist einfach wunderschön! Wenn du auch noch singst, bist
du für mich der schönste aller Vögel!“ Diese Worte schmeichelten
dem Raben. Sofort öffnete er seinen Schnabel und begann zu
krächzen. Dabei fiel ihm das Stück Käse aus dem Schnabel.
Der Fuchs schnappte sich das Essen und rannte davon.
So geht es allen, die auf das Lob von Schmeichlern hören.



Der Rotfuchs

	Größe: ca. 75 cm
	Gewicht: 6–10 kg
	Alter: ca. 12 Jahre
	Heimat: Europa, Asien, Nordamerika, Afrika, Australien
	Nahrung: Nagetiere, Insekten, Fische, Eier, Enten, Hühner
	Feinde: Luchs, Wolf, Uhu, Steinadler

Wie Fuchskinder leben

Eine Füchsin bringt im Frühling in ihrem Bau unter einem Baum
drei bis fünf Junge (Welpen) zur Welt. Die Welpen sind sehr klein
und wiegen nicht mehr als 150 g. Nach zwei Wochen öffnen sie
zum ersten Mal die Augen.

Mit zwei Monaten fressen Rotfuchswelpen schon Erdwürmer, Käfer,
kleine Säugetiere, Vögel und Früchte. Füchse vergraben gerne
Futterreste und wissen später genau, wo die Verstecke sind.

In den ersten Wochen füttert die Füchsin die Welpen mit Mutter-
milch. Dann bringt der Fuchs Futter in den Bau.

Die Mutter zeigt den Welpen, wie man Vögel und Mäuse jagt. Nach
vier Monaten geht ein junger Fuchs selbst auf Futtersuche, mit
einem Jahr verlässt er seine Mutter. Manche Füchse teilen sich den
Bau mit Dachsen oder sogar Kaninchen.





Muhammet Hanifi Akagündüz

Er kann Fußball spielen, er hat Deutsch gelernt, er studiert an der Universität. Ist er auch dein Lieblings-Fußballer?

Deine Muttersprache ist Türkisch. Wie war die Schulzeit in Wien für dich?

Ich hatte bereits in der Türkei vier Klassen Volksschule. In Wien habe ich noch einmal die vierte Klasse gemacht. Zuerst konnte ich kein Wort Deutsch sprechen, aber das hat sich sehr rasch geändert. Im Anschluss ging es für mich zwei Jahre in die Hauptschule, danach bin ich ins Gymnasium gegangen.

Wolltest du immer schon Fußballer werden? Mein Traumberuf war Arzt. Ich habe sogar mit dem Medizinstudium begonnen. Jetzt studiere ich Mathematik.

Wie wird man Fußballprofi? In erster Linie ist Disziplin notwendig, jeder Profisport ist harte Arbeit. Man braucht auch sehr viel Glück. Mein Bruder Mehmet war sicher gleich stark wie ich und hat auch in der höchsten Spielklasse gespielt. Inzwischen ist er nur mehr in einem unterklassigen Klub aktiv. Er konzentriert sich dafür voll auf sein Jus-Studium.

Was ist beim Fußball in der Türkei anders als in Österreich? In der Türkei ist der Fußball wichtiger. Die Begeisterung ist viel größer. Die türkische Liga ist auch sportlich besser als die österreichische.



Steckbrief

Muhammet Hanifi Akagündüz

Doğum tarihi: 11 Ocak 1978

Doğduğu yer: Türkiye

Vatandaşlık: Avusturya

Oynadığı takım: SK Rapid Wien

Oynadığı alan: Forvet



Woher kommt ihr, welche Hobbys habt ihr? Habt ihr Geschwister? Was esst ihr gern? Mach ein Interview mit jemandem aus deiner Klasse!



Zlatko Junuzovic



Osobni podaci

Zlatko Junuzovic

Datum rođenja: 26. rujna 1987.

Nacionalnost: Austrijanac

Klub: Liebherr GAK – nacionalni tim U21

Pozicija: srednji red



Wo bist du geboren? In Loznica in Bosnien. Ich habe eine Schwester. Sie heißt Elza und ist 25 Jahre alt.

Welche Sprachen sprichst du? Meine Muttersprache ist Serbokroatisch. Ich spreche außerdem Deutsch und ein wenig Englisch.

Wann hast du mit dem Fußballspielen angefangen? Mit drei Jahren. Mit fünf Jahren bin ich zu einem Verein gegangen.

Was war dein größter Erfolg? Der Aufstieg in die Profimannschaft und ins A-Team.

Was ist dein nächstes großes Ziel? Einmal bei einem großen Klub im Ausland zu spielen. Am liebsten würde ich einmal bei Bayern München, Inter Mailand, Barcelona oder Arsenal London spielen.

Du machst neben dem Fußballspielen gerade eine Ausbildung? Ja, ich lerne Bürokaufmann.

Welche Hobbys hast du? Fußball, Basketball, Tennis, Handball und Schwimmen.

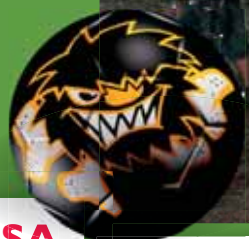
Was ist deine Lieblingspeise und deine Lieblingsmusik? Mein Lieblingsgericht ist Pizza. Ich höre mir am liebsten die Lieder von Xavier Naidoo an.



Die Wilden Fußballkerle

Der dritte Film der Reihe „Die wilden Fußballkerle“ kommt im März 2006 ins Kino, im Sommer erscheint er auf DVD.

Sie sind nicht nur Freunde, die Fußball spielen. Sie sind viel mehr: Sie sind gefährlich und wild – und stolz darauf.



VANESSA

trägt selbst in der Schule ihre Fußballsachen und will die erste Frau in der Männernationalmannschaft werden.

Funktion: Mittelfeld

LEON,

müthig çalım atar, golcü ve en kısa gol paslarını hazırlar. Bazen dik kafalı ve birazda bencildir, ama genellikle "O.K." dir.

Görevi: Santrafor



JOSCHKA

je Juliusov mlađi brat. Loptu rijetko potrefi ali zato je zna u zadnjoj sekundi spasiti sa linije.

Pozicija: Odbrana, najslabiji član ekipe



RABAN, takımın en cesur futbolcusudur. Gözünü budaktan sakınmaz.

Büyüyünce fotoğrafçı olmayı düşünüyor. Fotoğrafçı olana kadar da futbol oynamayı, ama görevini en iyi şekilde yerine getirerek bu işi yapmayı düşünüyor.

Görevi: Yedek golcü



JULI „Huckleberry“

Fort Knox izvanredan je igrač – pored njega ne prolazi ni jedan igrač tako lako.

Pozicija: Odbrana



„Deniz, die Lokomotive“



DENIZ, die „Lokomotive“, ist Türke und fährt jeden Tag durch die ganze Stadt, um bei den Wilden Kerlen zu spielen. Bei ihnen hat er gelernt, dass Freunde wichtiger sind als der persönliche Triumph.

Funktion: Stürmer



MARLON,

çoktan on yaşına basmıştır. O Leon'un ağabeyidir ve bütün ağabeyler gibi büyüklük taslar. Leon onun için "Çok sinirime gidiyor!" der. O "Yırtıcı Gençler" grubunun beyni ve kalbidir. Çünkü hiçbir zaman kararından geri dönmez. Marlon'suz sahaya çıkmak, yenilgiyi baştan kabul etmek demektir.

Görevi: Orta saha



MAXI „Tippkick“ redet nicht viel. Er hat den härtesten Schuss der Welt und kann supertoll Tore schießen.

Funktion: Mittelfeld



Mehr Infos zu den Wilden Fußballkerlen findest du im Internet unter www.wildefussballkerle.de

BUCHTIPP:

Die Wilden Fußballkerle, Joachim Masannek, dtv-Junior oder auf DVD/Video





Wer würde nicht gerne einen Dress tragen? Zeichne dich in einem Dress, wie er dir gefällt. So würdest du gerne Fußball spielen!

Dress
Forma
Dres

Werbung (nicht größer als 200 cm²)
Reklam (200 cm² den büyük olmamalı)
reklama (ne veća od 200 cm²)

Fußballschuhe mit Stoppeln
Kramponlar
kopačke

Stutzen (darunter Schienbeinschutz)
Tozluklar (içinde tekmelik)
štucne (ispod njih je štitnik za potkoljenicu)

Rückennummer (mindestens 25 cm hoch)
Forma numarası (en az 25 cm yüksekliğinde)
broj na leđima (veličine najmanje 25 centimetara)

Nur der Kapitän trägt eine Schleife.
Pazu bandını sadece takım kaptanı takar.
vrpcu nosi samo kapetan

Bekannte Fußballteams: Kennst du sie?

Rapid Wien
Austria Magna
Puntigamer Sturm Graz
Liebherr GAK
Red Bull Salzburg



Taninmiş futbol takımları

Fenerbahçe
Galatasaray
Beşiktaş
Trabzonspor



Poznati fudbalski timovi

FK Željezničar
FK Sarajevo
NK Hajduk
NK Dinamo
FK Partizan
FK Crvena zvezda



Das Fußballfeld Fudbalski teren Futbol Sahası



Sammelt Fußballberichte aus Zeitungen – aus jeder Sprache einen. Sucht in Berichten der anderen Sprache nach „Fußball-Wörtern“!

Cornerfahne
Köşe bayrağı
korner zastavice

Seitenlinie
Taç çizgisi
bočna (aut) linija

Elfmeterpunkt
Penaltı noktası
tačka jedanaesterca

Mittellinie
Orta saha çizgisi
srednja linija

Mittelkreis
Orta yuvarlak
sredina terena (centar)

Strafraum
Ceza alanı
kazneni prostor
(šesnaesterac)

Tor
Kale
vrata

Torraum
Kale alanı
vratarski prostor

Ein Fußball ist kugelförmig und sollte einen Umfang zwischen 68 cm und 71 cm haben. Er soll zwischen 369 g und 453 g schwer sein. Die Außenhülle ist aus Leder.

Bir futbol topu yuvarlak, 369 g ile 453 g ağırlığında ve çevresi 68 cm ile 71 cm arasında olmalıdır. Futbol topu deriden yapılır.

Nogometna lopta treba biti okrugla i mora imati obim od 68 do 71 centimetra. Njena težina treba iznositi od 369 do 453 grama. Obično je izrađena od kože.

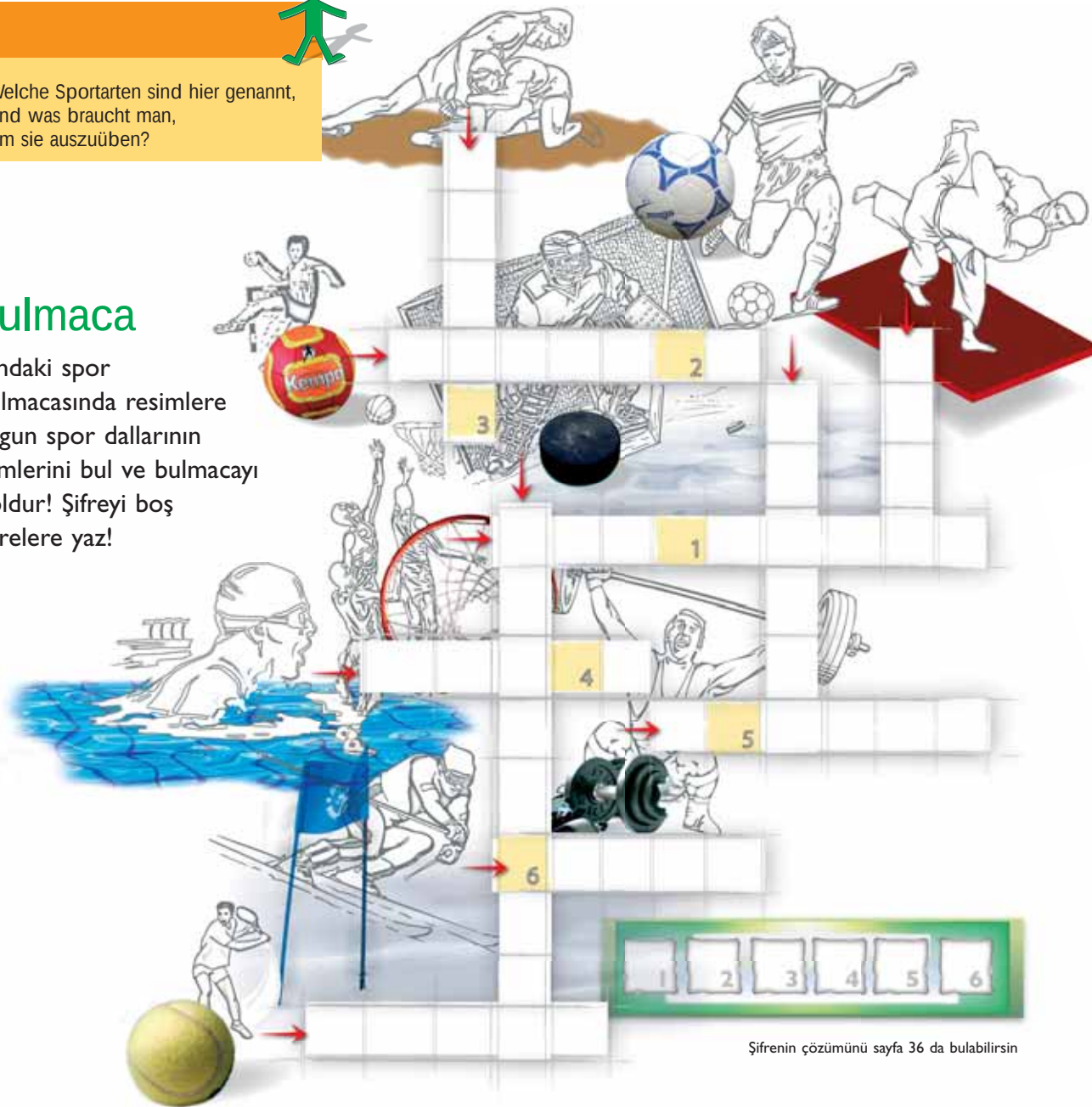




Welche Sportarten sind hier genannt,
und was braucht man,
um sie auszuüben?

Bulmaca

Yandaki spor
bulmacasında resimlere
uygun spor dallarının
isimlerini bul ve bulmacayı
doldur! Şifreyi boş
karelere yaz!



Şifrenin çözümünü sayfa 36 da bulabilirsin



Meine Lieblings-CD
En çok sevdiğim CD
Moj omiljeni CD

Jeder in der Klasse hat seine Lieblings-CD. Schreibt die Titel auf, macht Fotos wie auf dieser Seite und schickt sie bis 30. Juni 2006 an TRIO, c/o Info-Media, Volksgartenstraße 5/9, 1010 Wien. Vielleicht erscheint ihr im nächsten Heft auf dieser Seite!



Cansu, 10 Jahre, 4. Klasse

Türk Müziğini severek dinliyorum ve izliyorum. Benim en çok sevdiğim şarkıcı Serdar Ortaç. Onun şarkılarının çoğunu ezberledim ve ben de söylüyorum. Özellikle „Beni Unut” albümünü ve aynı adlı şarkısını severek dinliyor ve söylüyorum.



Dušica, 11 godina, 4. razred

Moja omiljena pevačica je Viki Miljković. Sviđa mi se kako ona peva i kako se oblači. Ima neki poseban stil.

Inače volim da slušam jugoslovensku pop-muziku. Želela bih, kad porastem, da postanem poznata pevačica.



Felix, 7 Jahre, 3. Klasse

Meine Lieblingsgruppe sind „Die Echten“. Sie singen, und sie machen mit ihren Stimmen Instrumente nach. Ich habe „Die Echten“ schon in einem Konzert gesehen. Mein Lieblingslied ist „Johanna“.



Wien entdecken!

Dreisprachiges Wien: Bei unserem Spaziergang wechseln wir zweimal die Sprache. Trotzdem schaffen wir es, das Rätsel gemeinsam zu lösen.

Upoznavanje Beča! Viyana'yı tanıyalım!

Buşra ist vor ein paar Monaten aus der Türkei nach Wien gekommen und geht hier mit Sinem, Zuhar und Fatih im 20. Bezirk in die Schule.

Ihre Freunde wollen ihr die Stadt Wien zeigen, besonders den 1. Bezirk. Gemeinsam fahren sie mit der U-Bahn ins Stadtzentrum. An der Ringstraße beginnen sie ihren Spaziergang. Dort entdecken sie das Denkmal eines weltberühmten Komponisten: Mit vier Jahren komponierte er Musik. Viele Menschen sagten, er sei ein Wunderkind. Eine seiner Kompositionen heißt „Türkischer Marsch“. Wie heißt dieser österreichische Komponist?

E	Falco
P	W. Amadeus Mozart
O	Johann Strauß



Šetnju su nastavili poznatom bečkom ulicom koja okružuje centar grada – Ringstraße. Tu su naišli na statuu poznate austrijske carica. Ova carica je imala 16-toro djece. Zahvaljujući njoj, uvedena je opšta školska obaveza za svu djecu od 6-13 godina. Da li znaš kako je njeno ime?

B	Pallas Athene
D	Christine Stürmer
H	Maria Theresia

Beleđije binasından ayrıldıktan sonra hemen onun karşısında bulunan yapı onların dikkatini çekti. Bu yapı dünyanın en eski ve tanınmış tiyatrolarından biridir. Sizce bu tiyatronun adı?

L	Burgtheater
A	Ernst-Happel-Stadion
Ü	Theresienbad



B	Reichsbrücke
P	Stephansdom
K	Stadthalle

Daha sonra Viyana'nın yönetildiği yapının önüne geldiler. Viyana belediye başkanı bu binada çalışmaktadır. Bu yapının beş kulesi vardır ve orta kule diğerlerine oranla daha uzundur. Ayrıca "Wiener Christkindlmarkt" her yıl bu ünlü binanın önünde kurulmaktadır. Nedir bu binanın adı?

I	Rathaus
P	Hotel Sacher
R	Riesenrad



Wir spazieren durch die Hauptstadt Österreichs.



Pošto su već bili umorni, odlučili su da naprave pauzu. Između Narodnog pozorišta (Burgtheater) i Trga Heroja (Heldenplatz) nalazi se park. Baš pravo mjesto za odmor! U parku su statua kraljice Elisabet i Teseusov hram (Theseustempel). Da li znaš naziv ovog predivnog parka?

G	Millenniumtower
T	Donauturm
I	Volksgarten



In Wien gibt es viele Lesungen für Kinder. Die besten Vorleser findest du hier:

S	Prater
U	Technisches Museum
P	Kinderliteraturhaus



Wenn du alle Plätze erkannt hast, findest du den Namen von Österreichs berühmtester Maus. Sie heißt:

1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---

Die Lösung findest du auf Seite 36.



Hier gibt es Witze in verschiedenen Sprachen. Aber wir wollen alle lachen! Wer übersetzt einen Witz für die anderen?

Pa gdje je taj auto?

Prolazi žena ulicom i ugleda dječaka koji stoji na trotoaru i plače.

„Zašto plačeš? – upita ga žena uplašeno.“ – „Nema nigdje auta da prođe – odgovori dječak i nastavi da plače.“

„Pa zašto je to tako strašno? – zbunjeno će žena.“

„U školi smo naučili da ulicu smijemo prelaziti tek kad prođe auto.“

Ev ödevi

Küçük kız okuldan gelir ve annesine: „Anneciğim, bugün okulda yapmadığım bir şey yüzünden öğretmen bana çok kızdı.“ Annesi haykırır: „Ama, bu nasıl olur! Okula gelip öğretmeninle bu konu hakkında konuşmalıyım. Bu arada, senin yapmadığın şey neydi?“ – Küçük kız cevap verir: „Ev ödevim!“



Michi schaut sein kleines schreiendes Schwesterchen an und fragt seine Mama: „Warum schreit sie denn so?“ „Sie bekommt Zähne“, erklärt seine Mutter. Darauf Michi: „Ja, will sie denn keine?“

Stonogina nevolja

Riješili insekti da osnuju školu. Prvog školskog dana skupiše se svi u razred, samo stonoge nema. Učiteljica bubamara čekala neko vrijeme, pa započela sa nastavom. Pred sam kraj prvog sata ulazi stonoga u učionicu sva zapuhana. „Gdje si to do sada? – upita je učiteljica.“ Pa pred školom piše: „Obavezno izuvanje cipela!“

Lösung – Rešenje – Çözüm:

Seite 10: Vočna križaljka: BANANA (Banane); JABUKA (Apfel); LIMUN (Zitrone); ANANAS (Ananas); SMOKVE (Feige); TRESNJE (Kirsche); KRUSKA (Birne); KAJSIJA (Marille); GROZDE (Weintraube); JAGODE (Erdbeere) = VITAMINI (Vitamine)

Seite 18, Tiersuchrätsel, Dvosmerka, Bulmaca:

S	Z	G	N	C	Z	R	A	O	C	C	U	H	L	B
H	J	H	Y	Z	K	H	E	E	Q	K	K	S	A	I
Q	F	E	P	C	L	X	G	U	J	H	X	Q	B	Q
L	C	O	E	S	X	V	A	O	X	L	R	N	U	N
T	M	J	N	K	H	B	S	C	H	W	A	N	D	G
i	Z	B	T	K	F	J	M	L	E	M	P	G	i	Q
L	O	E	E	Y	U	R	N	I	K	C	A	U	L	L
K	T	P	V	A	C	F	B	S	C	I	T	M	O	D
i	A	N	R	O	H	V	C	I	E	R	K	A	M	J
X	D	S	Y	N	S	C	T	C	K	M	A	U	I	F
K	I	C	P	E	Y	C	F	A	R	E	L	S	S	W
U	T	H	R	G	C	A	I	O	R	D	E	K	X	H
Ğ	G	M	G	I	B	M	F	W	P	T	Y	I	O	C
U	K	Y	C	Y	Q	J	D	M	F	Z	D	A	I	O

Seite 19: slon, miš, lisica, krava, žirafa, ovca

Seite 22: fil, fare, tilki, inek, zürafa, koyun

Seite 34-35: PHILIPP

Seite 32, Bulmaca: GÜREŞ (Ringen); VOLEYBOL (Volleyball); FUTBOL (Fussball); JUDO (Judo); BUZHOKEYİ (Eishockey); BASKETBOL (Basketball); YÜZME (Schwimmen); HALTER (Gewichtheben); KAYAK (Schifahren); TENİS (Tennis) = KOŞMAK (Laufen)

Warum kommt der Tausendfüßler zu spät in die Schule? An der Tür hängt ein Schild, darauf steht: „Bitte Hausschuhe anziehen!“

Hepsi birden

İzci başı, izci adaylarını karşısına toplamış, onlara izciliğin ilkelerini anlatmaya çalışıyordu: „Bakın çocuklar, dedi. Bir izci, her gün, hiç olmazsa bir kez birine yardımcı olmalıdır. Hastalara ... Yaşlılara ... Muhtaçlara ... Her sabah okula geldiğiniz zaman size bir gün önce nasıl bir iyilik yaptığınızı soracağım. Tamam mı?“ Ertesi sabah izci başı çocukları toplayıp sordu: „Söyleyin bakalım ... Dün ne gibi bir iyilik yaptınız?“ Bütün çocuklar, hep bir ağızdan: „Yaşlı bir kadının karşıdan karşıya geçmesine yardım ettik efendim.“ Adamcağız şaşırdı: „Hepiniz mi?“ – „Evet efendim, hepimiz birden.“ „Neden?“ Çocuklardan biri cevap verdi: „Kadın karşıdan karşıya geçmek istemiyordu, ondan efendim!“

Konuşmayanlar

Hayat bilgisi dersinde öğretmen sordu: „Balıklar neden konuşmaz?“ Funda parmak kadırdı: „Öğretmenim, siz de başınızı suya soksanız konuşamazsınız.“

Ein Gast hat eine Limonade bestellt. Der Kellner stellt ihm das Glas hin. „Halt!“, ruft der Gast. „Da ist eine Fliege drin!“ Der Kellner schaut das Limonadenglas an und sagt: „Regen Sie sich nicht auf! Das bisschen Limo, das die Fliege trinkt, zahl ich.“



Warum sind die Fußstapfen von Elefanten so groß? Damit ihre Füße hineinpassen!

U maminom stomaku

Mama sjedi i gleda slike. Četvorogodišnji sin joj prilazi, pokazuje na jednu sliku i pita: „A gdje sam ja tu mama?“ „Ovdje si bio upravo u mome stomaku“ odgovori mama. Dječak se okrene prema njoj, pogleda joj ozbiljno u oči i prijetećim glasom reče: „I neka ti to bude posljednji put da si me progutala!“

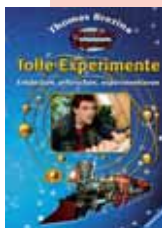


Bücher in mehreren Sprachen,
die sich für die Schulbibliothek
oder zum Lesen zu Hause eignen.



**Kinder-Brockhaus:
Kennst du deinen Körper?**
Brockhaus, 32 S., € 13,40

Doppelseitige Panoramabilder
und über 30 Klappen machen
neugierig, spielerische Aufgaben und Rätsel
vertiefen das neue Wissen.



**Forscherexpress.
Tolle Experimente**
Thomas Brezina:
Ravensburger, 80 S., € 12,95

Das Buch zur Fernsehserie
„Forscherexpress“.
Verblüffende Experimente und
anschauliche Erklärungen aus Natur, Technik
und Geschichte.

Lena wünscht sich auch ein Handy

Kirsten Boie
Oetinger, 64 S., € 6,70

Trotz einer guten Mathe-
schularbeit wollen Lenas Eltern
sie nicht mit einem Handy
belohnen.
Das könnte doch gefährlich sein,
sie könnte ja auch verloren gehen.

Und am Abend ist es dann auch fast so weit.
Doch die Belohnung ist ganz anders ...

Zum (Vor-)Lesen! Kinderbücher in drei Sprachen. Okumak için! Üç dilde çocuk kitapları. Za (glasno)ćitanje Knjige za decu na tri jezika.



Dein buntes Wörterbuch
Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
Fleurus, 136 str., € 11,60

Maslac, umivaonik, bik ili trenerka – ovaj
rečnik nudi 500 reči sa šarenim ilustracijama
na nemačkom i bosansko-hrvatsko-srpskom
jeziku. Takođe prikladno za glasno ćitanje i
vežbanje sa decom koja još ne znaju ćitati.



Zašto sam takav ćupav i dlakav?
Branka Horvat Anić
„ispeci reci“, 20 str., € 9,99

Zašto sam tako ćupav?, pita se medved, kada
se pogleda u ogledalo. Takođe i sova, pingvin,
zmija, te mnoge druge životinje objašnjavaju
zbog ćega je takva njihova koža. Ovu knjigu
možete dobiti u knjižari „Mi“, vidi str. 39.



na srpskom-nemačkom jeziku, svezak I
24 s., jednobojne ilustracije,
66 izdanje, Edition Cleverbook, € 3,49

Svaka bajka sa prevodom na narednoj stranici.
Das Schloss zwischen Himmel und Erde –
Čardak ni na nebu ni na zemlji, Hänsel und
Gretel – Ivica i Marica. Zajedno sa delom koji
sadrži reči koje se u bosankom, hrvatskom i
srpskom jeziku razlikuju.



„Märchenwelt in 4 Sprachen 2“
(Svijet bajki na 4 jezika)
Verlag 66, 160 str., € 19,90

Tekstovi na nemačkom i
drugim jezicima će pomoći
pri učenju nemačkog
jezika. Sa bajkama braće
Grimm i pripovetkama iz
srpske i turske kulture.
Za glasno ćitanje na nemačkom ili
srpskom jeziku.

Knjige na bosanskom/hrvatskom/
srpskom jeziku. Ako Vašem detetu
želite ćitati na svom maternjem
jeziku, naći ćete u mnogim
bibliotekama knjige na bosanskom/
hrvatskom/srpskom.
Veliki izbor imate takođe i u knjižari
„Mi“, **Burggasse 84, 1070 Wien,**
Tel.: 01/524 63 99
(12–19 sati, sub. do 13 sati).



Senin Renkli Sözlüğün Almanca-Türkçe
Fleurus, 136 S., € 11,60

Bu sözlükte Almanca ve Türkçe 500 sözcük
bulabilirsiniz. Bütün sözcükler renkli resimlerle
gösterildiği için çocuklar bunları daha iyi akılda tutarlar.



NEDEN VE NASIL

Dağıtım: Tessloff Yayınevi, 48 Sayfa, € 8,90

Okulda hayat bilgisi derslerinden tanıdığımız "WAS
IST WAS" adlı çocuk kitapları serisi şimdi Türkçe
olarakta yayınlanmaktadır: NEDEN VE NASIL Ma-
tematik, NEDEN VE NASIL Mikroskop, NEDEN VE
NASIL Enerji ve NEDEN VE NASIL Dinozorlar
adlı dört kitap yeni piyasaya çıkmıştır. Bu kitapları
Avusturya' daki kitapçılardan satın alabilirsiniz.

MASAL DÜNYASI, BAND I

Yayınevi 66, Edisyon Cleverbook, 24 Sayfa, € 3,49

Almanca ve Türkçe olarak yayınlanan "MASAL DÜNYA-
SI" tek renkli illüstrasyonu ve her masalın karşılıklı
sayfalardaki tercümesi ile ilginizi çekecektir: Keloğlan der
Unsichtbare – Keloğlan görünmeyen adam,
Dornröschen – Uyuyan Güzel.

Küçük Beyaz Ayı ile Korkak Tavşan – Der kleine Eisbär und der Angsthase

Hans de Beer
Nord-Süd-Verlag, 32 S., € 13,20

Küçük beyaz ayı Lars, kar tavşanı Lena' yı tehlikeden
kurtarır. Bu arada küçük beyaz ayı Lena'nın korkak bir
tavşan olduğunun farkına varır. Buna karşın Lars hiçbir
şeyden korkmamaktadır. Lars taşkınlığı yüzünden kendini
tehlikeye atar. Bu anda Lena ona yardım eder.
Almanca ve Türkçe okuyabilirsiniz.





PHILIPP und FAXI



Noch mehr Lesespaß!

- ✓ 6-mal im Jahr mit je 48 bunten Seiten
- ✓ LehrerInnen-Freixemplare für den Unterrichtsgebrauch
- ✓ LESEFIT-Unterrichtsimpulse gratis zu jedem LehrerInnenheft
- ✓ Jahresabo um nur € 8,50
- ✓ 10% Freimitgliedschaften (z. B. bei sozialen Härtefällen)

Per Erlass vom Bildungsministerium für den Unterrichtsgebrauch empfohlen.



So können Sie bestellen:

- ➔ bei Ihren **BuchklubreferentInnen**
- ➔ telefonisch unter **(01) 505 17 54 DW 43 und 44**
- ➔ per Fax unter **(01) 505 17 54-50**
- ➔ oder online unter **www.buchklub.at**



**Österreichischer
Buchklub der Jugend**

Mayerhofgasse 6

1040 Wien

www.buchklub.at

